



外刊经贸知识选读

全国高等教育自学考试同步训练·同步过关

主 编 / 全国高等教育自学考试命题研究组
编 / 对外经济贸易大学 朱德兴

(最新版)



北大燕园

全国高等教育自学考试指定教材辅导用书 国际贸易专业 (独立本科段)



全国高等教育自学考试指定教材辅导用书
全国高等教育自学考试同步训练·同步过关

外刊经贸知识选读

组 编 全国高等教育自学考试命题研究组
主 编 对外经济贸易大学 朱德兴

人民日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

全国高等教育自学考试同步训练·同步过关·财经类 2/朱德兴
主编. —北京:人民日报出版社, 2004. 7

ISBN 7-80153-957-5

I. 全… II. 朱 III. 经济—高等教育—自学考试—自学参考
资料 IV. G726.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 069175 号

书 名: 全国高等教育自学考试同步训练·同步过关·财经类 2
外刊经贸知识选读

主 编: 朱德兴
责任编辑: 紫 玉
装帧设计: 赵鹏丽
文稿统筹: 谭伟红
项目统筹: 杨铁军

出版发行: 人民日报出版社(北京金台西路 2 号 邮编:100733,
电话:010-65369529, 65369527)

经 销: 新华书店
印 刷: 北京市朝阳区印刷厂

开 本: 880mm × 1230mm 1/32
字 数: 2880 千字
印 张: 100 印张
印 数: 0001—5000 册
印 次: 2005 年 8 月第 1 版 第 2 次印刷

书 号: ISBN 7-80153-957-5/G·526
定 价: 215.00 元

前 言

本书是与全国高等教育自学考试《外刊经贸知识选读》自学考试大纲、教材相配套的辅导用书。

编写依据:

1. 全国高等教育自学考试指导委员会颁布的《外刊经贸知识选读自学考试大纲》;
2. 全国高等教育自学考试指导委员会组编的教材《外刊经贸知识选读》(中国财政经济出版社,史天陆主编);

本书的特点:

1. 以考试大纲规定的考核知识点及能力层次为线索,按最新体例分章节进行编写。每章均列有考点透视,并将每一章节可能出现的所有考核知识按考试题型编写同步跟踪强化训练题,以便考生扎实、准确掌握本章内容。
 2. 对每一章的重点、难点句子进行解析,又将本课最近出现过的考题进行题解,这对于考生全面把握教材内容,掌握重点、难点,正确解答各种题型,富有切实的指导意义。
 3. 附录部分包括两套模拟试题、一套最新全真试题及参考答案,以便考生及时了解最新考试动态及方向。
- 为保证您顺利通过考试,我们建议您将本书与学苑出版社出版的《全国高等教育自学考试标准预测试卷》配套使用。

编 者

目 录

第1课 中国的对外贸易	(1)
参考译文	(1)
课文译文	(1)
补充材料译文	(4)
同步跟踪强化训练	(8)
参考答案	(13)
重点难点解析	(15)
历年考题分析	(16)
第2课 中国吸收外国直接投资	(19)
参考译文	(19)
课文译文	(19)
补充材料译文	(22)
同步跟踪强化训练	(27)
参考答案	(33)
重点难点解析	(35)
历年考题分析	(36)
第3课 中国的开放经济	(37)
参考译文	(37)
课文译文	(37)
补充材料译文	(40)

同步跟踪强化训练	(49)
参考答案	(54)
重点难点解析	(57)
历年考题分析	(58)
第4课 世界经济	(61)
参考译文	(61)
课文译文	(61)
补充材料译文	(66)
同步跟踪强化训练	(69)
参考答案	(75)
重点难点解析	(78)
历年考题分析	(79)
第5课 美国贸易策略及政策	(81)
参考译文	(81)
课文译文	(81)
补充材料译文	(84)
同步跟踪强化训练	(97)
参考答案	(102)
重点难点解析	(104)
历年考题分析	(105)
第6课 欧盟的发展	(107)
参考译文	(107)
课文译文	(107)
补充材料译文	(109)
同步跟踪强化训练	(117)
参考答案	(121)

重点难点解析	(124)
历年考题分析	(125)
第7课 关于日本的贸易地位	(126)
参考译文	(126)
课文译文	(126)
补充材料译文	(129)
同步跟踪强化训练	(132)
参考答案	(136)
重点难点解析	(138)
历年考题分析	(140)
第8课 韩国和其他快速发展的亚洲国家——其进步 和问题	(142)
参考译文	(142)
课文译文	(142)
补充材料译文	(148)
同步跟踪强化训练	(159)
参考答案	(165)
重点难点解析	(168)
历年考题分析	(169)
第9课 贸易新星	(170)
参考译文	(170)
课文译文	(170)
补充材料译文	(177)
同步跟踪强化训练	(181)
参考答案	(187)
重点难点解析	(189)

历年考题分析	(190)
第10课 关于关贸总协定和世界贸易组织	(192)
参考译文	(192)
课文译文	(192)
补充材料译文	(195)
同步跟踪强化训练	(202)
参考答案	(206)
重点难点解析	(208)
历年考题分析	(209)
第11课 易货贸易仍在使用	(212)
参考译文	(212)
课文译文	(212)
同步跟踪强化训练	(215)
参考答案	(219)
重点难点解析	(221)
历年考题分析	(221)
第12课 市场竞争	(223)
参考译文	(223)
课文译文	(223)
补充材料译文	(227)
同步跟踪强化训练	(239)
参考答案	(243)
重点难点解析	(245)
历年考题分析	(246)
第13课 市场分析	(249)
参考译文	(249)

课文译文	(249)
同步跟踪强化训练	(251)
参考答案	(254)
重点难点解析	(256)
历年考题分析	(257)
第14课 初级商品市场	(258)
参考译文	(258)
课文译文	(258)
补充材料译文	(261)
同步跟踪强化训练	(269)
参考答案	(273)
重点难点解析	(275)
历年考题分析	(276)
第15课 初级商品交易的电传报告	(278)
参考译文	(278)
课文译文	(278)
同步跟踪强化训练	(283)
参考答案	(288)
重点难点解析	(290)
历年考题分析	(291)

附录:

模拟试题(一)	(292)
模拟试题(一) 参考答案	(300)
模拟试题(二)	(302)
模拟试题(二) 参考答案	(310)

2005 年(上)高等教育自学考试全国统一命题考试**外刊经贸知识选读试卷 (313)****2005 年(上)高等教育自学考试全国统一命题考试****外刊经贸知识选读试卷参考答案 (321)**

Lesson 1 China's Foreign Trade

第1课 中国的对外贸易

参考译文

一、课文译文

市场经济中的中国

(摘录)

——巴里·库尔塞斯特对中国贸易政策的演变和当前与海外经济往来状况的研究

自从中华人民共和国成立以来,中国对外贸易的模式发生了巨大变化。20世纪50年代,中国向苏联和东欧国家出口农产品换取制造品和资本设备,用于侧重于重工业发展所必需的工业化项目。1958~1959年的“大跃进”最初在工农业生产上都带来收益,但随后又导致了严重的经济失衡。三年自然灾害(1959~1961)加剧了经济问题,造成1960~1962年间的国民收入和对外贸易额的减少。

20世纪60年代初,前苏联经济和技术援助撤走,导致了中国与前苏联及经互会成员国的贸易转向与日本和西欧国家的贸易。中国对外贸易政策的一贯宗旨是重视与第三世界国家发展贸易关系。

“文化大革命”期间(1966~1976)工农业生产一落千丈,交通运输限制更加严重,中国对外贸易的增长再次中断。

在实现四个现代化中起着很大作用的对外贸易在近几年发展很快。1978年2月中国与日本签订了一个主要贸易协定,根据这个协定,中国向日

本出口煤和石油以换取工业设备和技术。1978年中国也与欧共体签订了长期贸易协定,继1979年初与美国的外交关系正常化以后,中美贸易发展迅速。美国遵照1980年1月25日生效的中美贸易关系协定给予中国最惠国待遇。

分类

中国的贸易商品分类表明,1982年燃料占总出口的24%,食品占13%,纺织纤维和矿砂占7%,制品占55%(最重要的产品是纺织品、化工产品、机械及运输设备)。自从新中国建立以来,中国一直重视进口资本设备以便加强工业部门。但是1982年进口的主要是食品,占进口总额的22%,轻工业产品占20%,机械和运输设备占17%。

过去几年,中国当局的主要贸易目标一直是减少农产品出口的比例,增加工业和矿产品的出口比例。中国现在出口种类繁多的工业品,许多发展中国家采用中国的资本设备,用于农业、林业、轻工业、食品加工业、水保护、交通和通信领域中的建设项目。

收支平衡变化

1978~1983年间,中国出口额按美元计算,平均每年增长率近18%,每年进口额增长率约是11%。因此,有形贸易顺差从1981年的14亿美元猛增到1982年的44亿美元,1983年是37亿美元。同期的出口比进口增长快得多,这不仅因为中国的经济决策者十分重视出口,还因为许多工业项目推迟到了1979年。官方认识到,在中国经济走向现代化的过程中外国技术起着主要作用,这种认识导致1978年进口增长50%以上,给国民经济造成不应有的重负。在过去几年粮食进口急剧减少——1984年中国成为粮食净出口国——1983年中国开始出口大豆和棉花。

1984年外贸发展模式出现反向发展,出口值增长10%,进口值急剧上升到38%,结果有形贸易收支出现逆差,达11亿美元。去年进口的大幅度上升归因于政府的贸易政策和对外投资政策的成功以及趋于升温的经济活动。

贸易方向

香港是中国的主要出口市场,1983年约占总出口的26%(尽管许多出口商品从那里再出口到其他地方)。其他重要的出口市场包括日本,1983年占20%;还有美国,占总出口近8%。过去几年欧共体占中国出口额大约11~12%(欧共体内主要的出口市场是德国和英国),出口到经互会国家的比例从

1978年的约15%下降到1983年的6%。1983年非石油发展中国家(不包括香港)占中国出口总额的23%。

1983年发展中国家给中国提供的进口不到15%,与发达国家形成鲜明对比。工业国家中对中国来说最大的供应国是日本,占26%;其次是美国,占13%。1983年欧共体国家占15%,经互会国家占8.2%。

中英关于香港未来谈判的成功将会加强中英关系并有望促进两国贸易。由不管大臣扬勋爵率领的一个大型英国经济和贸易代表团3月份访问了中国。中国出口到英国的总值在1977~1980期间迅速增长,1981~1982年间下滑,但1983年恢复很快;从英国的进口基本上也是一样。1983年中国出口到英国的最重要的物品是服装、纺织纤维、茶叶和食品;英国主要的出口品包括钢铁、机械及运输设备、科学仪器、化工产品和纺织纤维。

中国政府重视向国内工业引进先进的技术,但是需要的是各种各样的高精尖技术,而不一定是西方人所理解的先进技术。

储备增加

关于国际收支的无形贸易收支目前还没有官方统计资料,但是1981~1983年间的有形贸易顺差规模以及公布的旅游收益增加表明,在过去的几年中经常项目一直是顺差。

外汇储备从1980年底的近25亿美元迅速上升到1984年10月的170亿美元(足以用于近8个月的进口)。约120亿美元的外汇储备由中央银行即中国人民银行拥有,剩余部分由专门从事外汇业务的中国银行控制。各个城市必须平衡各自的外汇盈余和所需,但是允许用人民币购买额外的外汇。政府愿意在未来的几年中允许减少国家的国际储备,作为加速引进外国技术的一种途径。

在过去的几年中,中国的对外贸易表现出非常灵活的方式,并采取了一系列措施,用以加强国际经济合作。鼓励外国在中国举办商品展览,中国自己也参与了一系列在国外举办的商品展览交易会。自从20世纪70年代末以来,中国也采纳了许多国家早已建立的对外贸易惯例。根据顾客所提供的样品生产货物,同时极力推行补偿贸易,即外商供应原材料和设备,并回收由这些设备生产的制造品。补偿贸易不同于易货贸易和反向贸易,因为在给外国所提供的设备和制造品之间有着直接的联系。始于1978年的来件组装和特殊的对外贸易形式可以免除海关税和工商统一税。

鼓励投资

伴随着这些贸易改革,中国政府制定了一系列鼓励外国投资的政策。1979年采用的一项法律界定了指导合资企业参与者的权利及利益的准则。建立于1979年的中国国际信托投资公司协调外来投资,通过帮助中外企业找到合适的商业伙伴推进合资企业的发展,并负责与独资外资企业通过谈判签订合同。当谈判结束,同意签订合资企业合同时,该合同要提交到对外经济贸易部最后审批。

中国借用外款的谨慎态度还要继续保持下去,至少暂时是这样。许多发展中国家所面对的债务问题加强了中国通过直接投资和由卖方提供付款方式来引进外资,而不是通过国际资本市场筹集大额资金来引进外资的决心。外国投资具有优越性,因为它可推进技术转让,避开债务威胁。中国当局认为,除非经济中的许多实际障碍,比如欠发达的交通网和能源限制得到解决,否则招致巨额外债是不合适的。中国对世界银行相当数额的享用权也减少了按商业条件借款的必要性。

中国从世界银行及其附属机构借款近20亿美元,但这些贷款的相当比例还有待支付。经济合作和发展组织与国际清算银行收集的数字表明,中国从西方商业银行的借款近20亿美元,但是这些数字也表明,中国外债的绝大部分是买方信贷和卖方信贷,共超过40亿美元。

尽管从短期来看,存在有限的借出机会,但是长远看来外国银行进行有利可图的商业活动还是很有前景的。由于需要与中国企业和政府官员发展商业,一大批外国银行在北京和中国的其他地方设立了代办处。

——摘自《当今中国》(1985年春,第112期)

二、补充材料译文

第一篇 1998年中国的进口增长率 超过出口增长率

一、回顾1997年的对外贸易

1997年中国的对外贸易在1996年的低速增长以后实现了12.1%的快速增长。20.9%的出口增长率再加上2.5%的进口增长率导致了403.4亿美元

的贸易顺差,但又产生了与贸易活动不平衡的新问题。出口结构得到有效调整,促进了对外贸易的新的发展趋势。中国去年进入世界10大贸易国家之列。

中国对外贸易的发展势头是由于改善了对外贸易管理体制和企业经营机制的结果。单一、封闭的对外贸易经营模式被改变了。多元经营推动对外贸易。全球的经济发展为中国的对外贸易的发展提供了许多机会。

在过去的几年中,特别是在1996年,中国的对外贸易经历了不稳定的发展、缓慢的机构调整,以及缺乏高科技和高附加值产品。进出口质量的问题是由错误的对外贸易控制和错误的经营机制所引起的。东亚的经济危机、南亚的经济发展,以及拉丁美洲的快速发展改变了全球的经济模式,也为中国的出口带来新的巨大的挑战。贸易和投资的自由化将会加剧国内、国际市场的竞争。

二、对1998年出口形势的分析和预测

从1998年的出口政策环境来说,社会主义市场经济所需要的中国对外贸易机制的改革将会随着政府行政职能的新的变化以及包括对外贸易中介机构、工业协会和商业部门的非政府市场协调机构的服务职能的新的变化而前进,从而推动了改革,协调了管理、经营和服务的发展。关于出口的相关法律和管理规定将会改进。更多的生产企业将享有对外贸易自主权。鼓励积极、合理、有效地利用外国投资的政策将会指导外国投资的企业充分利用出口优势来扩大出口。在这种形势下,多元的竞争模式和各种各样的对外贸易机构将会发展,带来更多的新的增长点。另外,旨在完善工业结构的工业政策也将加强并进一步实施。国家将利用扶持和优先政策来鼓励发展在国际市场、高科技产业和资本密集型产业方面具有强大的竞争力的支柱产业。鼓励出口的政策也将得到进一步实施。在这些前提下,国家将根据宏观经济发展计划来调整出口政策。新的外贸政策开始起积极作用。它们已经加大减少纺织品的税收,并将继续努力最终造成零率以便减少出口费用。1998年的政策环境将促进出口的增长。国际和国内市场呈现下列有利的因素:首先,进口国家继续增加对中国产品的需求;第二,尽管国内投资和消费仍然有限,国内生产力却加强了,外国市场目前是某些中国产品的惟一销路;第三,通货膨胀在1997年得到控制。所有这些都表明,1998年物价会继续保持稳定。生产成本、出口成本都不会上升太大,中国企业在国际市场上将提高竞争力。

然而,国际市场也对中国的出口造成一些负面影响。1997年7月震惊东南亚的金融危机引起该地区许多国家的货币贬值。这就导致这个地区内的新的竞争水平。中国的传统出口依靠受到威胁,因为中国出口的40%是去往东亚。日元的贬值有损中国对日本的出口。中国和东亚周围的大部分加工和装配业务将会受到货币贬值的严重影响。金融动荡对经济的许多部门造成了极大的冲击,导致许多国家经济增长的减少。对于出口增长的影响仍然还不明确。因此,中国不能对短期情况保持乐观。泰国、印度尼西亚、菲律宾看起来正在复苏。然而,1997年上半年中国24.5%的出口增长率降到年平均增长率的20.9%。在1998年1月,出口增长率进一步降低,只比1997年同期增长8.8个百分点。下降还会继续。1998年出口增长率预计徘徊在5%左右。尽管加工贸易仍将继续上升,正常贸易会大大下降。国有外贸企业在出口方面将落后于外资企业。然而,通过装配和加工生产的电子机械的出口仍将保持发展势头,对欧洲、北美洲和南美洲的出口将会上升。

三、对1998年进口形势的分析和预测

1998年进口政策环境显然比1997年好。首先,进口的不景气导致有利的贸易数量,这一情形将会好转,因此将进一步加剧中国和其主要的贸易伙伴的贸易摩擦。中国密切注意保持贸易平衡,因此采取了有效的政策措施以刺激进口需求。1997年10月31日,中国的平均进口关税降低到17%,这一行动将肯定会影响1998年的贸易。为了满足全球经济的要求,1998年中国将不会排除进一步降低关税,达到中国许诺国际社会的发展中国家的15%的平均数的可能性。从1997年12月1日开始,中国取消了对13个进口种类的控制,减少了非关税贸易壁垒。1996年4月,取消了外资企业的免税、减少外资企业的进口设备的关税以及减少进口增值税以后,新的外资项目急剧下降。为了积极有效地利用外国资本和鼓励在中国的高科技、基础设施和以出口为导向的企业等方面的投资,中国对遵照国家工业政策和《外资企业指南》的外资项目恢复了那些特惠政策。这些举措在1998年1月1日实施。1997年外资企业减少设备进口影响了发展趋势。在东亚货币贬值的背景下,中国将继续稳定人民币,作为刺激从日本、韩国和整个东亚进口的办法。

加工贸易的出口发展迅速。这肯定会引起进口需求的增长。降低东亚的出口价格也会有利于进口发展。但是阻止进口的消极因素实际上可能会起积极作用。国内市场需求疲软,尤其是投资需求的疲软,将会导致进口的

缓慢增长。如果这一政策起作用的话,阻碍进口发展的市场因素将会在一定范围内得到控制。据估计,1998年进口增长率将达到10~15%,略高于出口水平。

四、对1998年对外贸易平衡的预测

根据5%的出口增长率和10%的进口增长率来计算,中国的出口数量将达到1,920亿美元,进口额将上升到1,580亿美元。总的外贸数额将是3,500亿美元,比1997年上升约7.7%。贸易顺差额将是340亿美元,从1997年的水平下降15.7%。中国和其主要的贸易伙伴间的贸易平衡也将发生变化。与日本的贸易可能实际上会转向边际贸易逆差。与美国的贸易顺差将会扩大,与欧盟的贸易将会如同第一年的贸易顺差之后一样扩大——1997年是46.2亿美元。中国与韩国和台湾之间的贸易逆差将会加剧。总的来说,与美国之间的贸易顺差可能会引起新的贸易冲突,导致1998年的低出口增长率。这将是1998年的对外贸易发展的主要特点。

国务院发展研究中心 赵金平

——摘自《中国对外贸易》1998年6月

第二篇 前进中的“大中华”

华南、台湾和香港毫不夸张或不拘形式地正构成一个非正式的地区贸易集团。这个中国经济区域,或者说大中华,在世界贸易中鲜为人知,但却是发展迅速的一种力量。它将会变得更强大。

中国的经济是台湾经济的2.5倍,比香港经济大6倍,但是它们三者对于发达国家是同等的贸易者。除去它们之间的贸易,现在这三者一起占世界贸易的4.5%——与法国或英国占同样份额。只有美国、德国和日本有着更大的份额。在1980年大中华仅占世界贸易的1.8%。由于制造品出口迅速增长,中国经济区域成为美国的第3大供应商,仅次于加拿大和日本。它也成为美国和日本的主要市场。其他的亚洲诸龙,比如新加坡和泰国,为了保持竞争被迫削减出口价格。

如果中国经济区域能够再维持30年的迅速增长——而亚洲的其他诸龙保持类似的发展——那么到本世纪末它在世界贸易中所占的份额将可能超